

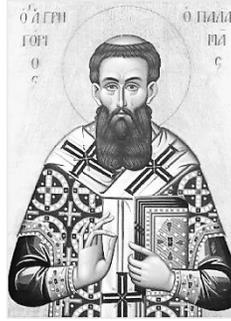


## Κυριακάτικο δελτίο

28 Μαρτίου 2021

Κυριακὴ Β' τῶν Νηστειῶν

Μνήμη τοῦ Ἁγίου Γρηγορίου τοῦ Παλαμᾶ  
Ἀρχιεπισκόπου Θεσσαλονίκης



## Bulletin du dimanche

28 mars 2021

2<sup>ème</sup> dimanche du Grand Carême

Mémoire de Saint Grégoire de Palamas  
Archevêque de Thessalonique

Ἑωθινὸν Εὐαγγέλιον Θ' (Ἰω κ' 19-31)

9<sup>ème</sup> Evangile des Matines (Jn XX, 19-31)

### Στιχηρά τῆς Ἑορτῆς

### Stichères de la Fête

Τὴν μακαρίαν ἐν κόσμῳ ζωὴν διήνυσας, καὶ νῦν τῶν μακαρίων  
συνευφραίνῃ τοῖς δήμοις καὶ γῆν τὴν τῶν πραέων, ὡς πρᾶος,  
οἰκεῖς Ἱεράρχα Γρηγόριε· χάριν θαυμάτων πλουτεῖς δὲ παρὰ  
Θεοῦ, ἦν παρέχεις τοῖς τιμῶσί σε.

Tu as mené dans le monde une vie bienheureuse - Tu te réjouis  
maintenant avec les peuples des bienheureux - Hiérarque Grégoire,  
homme doux, tu habites la terre des doux - et tu reçois de Dieu la  
grâce des miracles - que tu donnes à ceux qui te vénèrent.

Ὁρθοδοξίας τὰ δόγματα κατεφύτευσας, κακοδοξίας, μάκαρ,  
ἐκτεμῶν τὰς ἀκάνθας, καὶ Πίστεως τὸν σπόρον πληθύνας  
καλῶς, τῇ ἐπομβρία τῶν λόγων σου, ἑκατοστεύοντα στάχυν, ὡς  
πρακτικὸς γεωργὸς Θεῷ προσήνεγκας.

Bienheureux, tu as planté les dogmes de l'orthodoxie - tu as coupé  
les épines de l'hérésie - tu as multiplié la semence de la foi sous les  
pluies de tes paroles - et porté à Dieu par ton œuvre au centuple  
l'épi.

### Ἀπολυτίκιον ἀναστάσιμον

### Troaire de la Résurrection

Τοῦ λίθου σφραγισθέντος ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, καὶ στρατιωτῶν  
φυλασσόντων τὸ ἄχραντόν σου Σῶμα, ἀνέστης τριήμερος  
Σωτῆρ, δωρούμενος τῷ κόσμῳ τὴν ζωὴν· διὰ τοῦτο αἱ  
Δυνάμεις τῶν οὐρανῶν ἐβόων Σοι ζωοδότα. Δόξα τῇ  
Ἀναστάσει σου Χριστέ, δόξα τῇ βασιλείᾳ σου, δόξα τῇ  
οἰκονομίᾳ σου, μόνε φιλόνηρωτε.

La pierre ayant été scellée et les soldats gardant ton corps très pur,  
Tu es ressuscité le troisième jour, ô Sauveur, en donnant au monde  
la vie ; c'est pourquoi, Donateur de vie, les puissances célestes Te  
clamaient : Gloire à ta résurrection, ô Christ, gloire à ta royauté,  
gloire à ton dessein de salut, Toi le seul Ami des hommes.

### Ἀπολυτίκιον τοῦ Ἱεράρχου

### Troaire de l'Hiérarque

Ὁρθοδοξίας ὁ φωστῆρ, Ἐκκλησίας τὸ στήριγμα καὶ  
διδάσκαλε, τῶν μοναστῶν ἡ καλλονή, τῶν θεολόγων  
ὑπερμαχος ἀπροσμάχητος· Γρηγόριε θαυματουργέ  
Θεσσαλονίκης τὸ καύχημα, κήρυξ τῆς χάριτος· ἰκέτευε διὰ  
παντός, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Flambeau de la vraie foi, soutien et docteur de l'Église, modèle des  
moines, défenseur invincible des théologiens, fierté de Thessalonique,  
prédicateur de la grâce et thaumaturge, intercède toujours, ô Grégoire,  
pour le salut de nos âmes.

### Κοντάκιον

### Kondakion

Τῇ ὑπερμάχῳ στρατηγῷ τὰ νικητήρια, Ὡς λυτρωθεῖσα τῶν  
δεινῶν εὐχαριστήρια, Αναγράφω σοι ἡ Πόλις σου Θεοτόκε.  
Ἄλλ' ὡς ἔχουσα τὸ κράτος ἀπροσμάχητον, Ἐκ παντοίων με  
κινδύνων ἐλευθέρωσον, Ἴνα κράζω σοι· Χαῖρε νύμφη  
ἀνύμφευτε.

À toi guide invincible de nos armées les accents de la victoire !  
Délivrée des dangers, moi ta cité, je te dédie cette action de grâces,  
ô Mère de Dieu. Toi dont la puissance est irrésistible, délivre-moi de  
tout péril, afin que je te crie : Réjouis-toi, Épouse inépousée !

### Ἀπόστολος Εβρ (α': 10-14, β': 1-3)

### Epître Heb (I, 10-14; II, 1-3)

Κατ' ἀρχάς Σὺ, Κύριε, τὴν γῆν ἐθεμελίωσας, καὶ ἔργα τῶν  
χειρῶν σου εἰσιν οἱ οὐρανοί· αὐτοὶ ἀπολοῦνται, σὺ δὲ  
διαμένεις· καὶ πάντες ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσονται, καὶ  
ὡσεὶ περιβόλαιον ἐλίξεις αὐτούς, καὶ ἀλλαγῆσονται· Σὺ δὲ  
ὁ Αὐτὸς εἶ, καὶ τὰ ἔτη σου οὐκ ἐκλείψουσι. Πρὸς τίνα δὲ  
τῶν ἀγγέλων εἰρηκὲ ποτε· κάθου ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ  
τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου; Οὐχὶ

« Au commencement, Seigneur, tu as fondé la terre, et les  
cieux sont l'œuvre de tes mains. Ils périront, mais toi, tu  
demeures, et tous ils vieilliront comme un vêtement. Tu les  
changeras, tel un manteau, et ils seront changés ; mais toi, tu  
restes le même, et tes années ne passeront point. »  
Et auquel des Anges Dieu a-t-il jamais dit : « Siège à ma  
droite, jusqu'à ce que je fasse de tes ennemis l'escabeau de tes

πάντες εἰσὶ λειτουργικὰ πνεύματα εἰς διακονίαν ἀποστελλόμενα διὰ τοὺς μέλλοντας κληρονομεῖν σωτηρίαν; Διὰ τοῦτο δεῖ περισσοτέρως ἡμᾶς προσέχειν τοῖς ἀκουσθεῖσι, μὴ ποτε παραρῶμεν. Εἰ γὰρ ὁ δὲ Ἀγγέλων λαληθεὶς λόγος ἐγένετο βέβαιος, καὶ πᾶσα παράβασις καὶ παρακοή ἔλαβεν ἔνδικον μισθαποδοσίαν, πῶς ἡμεῖς ἐκφευξόμεθα τηλικαύτης ἀμελήσαντες σωτηρίας; ἥτις ἀρχὴν λαβοῦσα λαλεῖσθαι διὰ τοῦ Κυρίου, ὑπὸ τῶν ἀκουσάντων εἰς ἡμᾶς ἐβεβαιώθη.

### Εὐαγγέλιον κατὰ Μᾶρκον (β' 1-12)

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, εἰσηλθε ὁ Ἰησοῦς εἰς Καπερναοῦμ δι' ἡμερῶν καὶ ἠκούσθη ὅτι εἰς οἶκόν ἐστι. Καὶ εὐθέως συνήχθησαν πολλοὶ, ὥστε μηκέτι χωρεῖν μηδὲ τὰ πρὸς τὴν θύραν· καὶ ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον. Καὶ ἔρχονται πρὸς Αὐτὸν παραλυτικὸν φέροντες, αἰρόμενον ὑπὸ τεσσάρων. Καὶ μὴ δυνάμενοι προσεγγίσει Αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον, ἀπεστέγασαν τὴν στέγην ὅπου ἦν, καὶ ἐξορύξαντες χαλῶσι τὸν κράβαττον ἐφ' ᾧ ὁ παραλυτικὸς κατέκειτο. Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν λέγει τῷ παραλυτικῷ· Τέκνον, ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου. Ἦσαν δὲ τινες τῶν γραμματέων ἐκεῖ καθήμενοι καὶ διαλογιζόμενοι ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν· Τί οὕτως οὕτως λαλεῖ βλασφημίας; Τίς δύναται ἀφιέναι ἁμαρτίας εἰ μὴ εἰς ὁ Θεός; Καὶ εὐθέως ἐπιγνοὺς ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι Αὐτοῦ ὅτι οὕτως αὐτοὶ διαλογίζονται ἐν ἑαυτοῖς εἶπεν αὐτοῖς· Τί ταῦτα διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; τί ἐστὶν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν τῷ παραλυτικῷ, ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν, ἔγειρε καὶ ἄρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει; Ἴνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ Υἱὸς τοῦ Ἀνθρώπου ἀφιέναι ἐπὶ τῆς γῆς ἁμαρτίας - λέγει τῷ παραλυτικῷ· Σοὶ λέγω, ἔγειρε καὶ ἄρον τὸν κράβαττόν σου καὶ ὑπάγε εἰς τὸν οἶκόν σου. Καὶ ἠγέρθη εὐθέως, καὶ ἄρας τὸν κράβαττον ἐξῆλθεν ἐναντίον πάντων, ὥστε ἐξίστασθαι πάντας καὶ δοξάζειν τὸν Θεὸν λέγοντας ὅτι οὐδέποτε οὕτως εἶδομεν.

« pieds » ? Ne sont-ils pas tous des esprits officiants, envoyés en service pour ceux qui doivent hériter du salut ? C'est pourquoi nous devons porter une plus grande attention aux enseignements que nous avons entendus, de peur d'être entraînés à la dérive. Car, si la parole annoncée par les Anges a un effet, et si toute transgression et désobéissance a reçu une juste rétribution, comment nous-mêmes échapperons-nous en négligeant pareil salut, qui, annoncé tout d'abord par le Seigneur, nous a été confirmé par ceux qui l'ont entendu ?

### Evangile Mc (II, 1-12)

En ce temps-là, Jésus rentra à Capharnaüm quelques jours après la guérison d'un lépreux. On apprit qu'Il était à la maison, et l'on s'y rassembla en si grand nombre qu'il n'y avait plus de place, même devant la porte ; et Jésus leur annonçait la Parole. Des gens viennent et lui amènent un paralytique porté par quatre hommes ; comme ceux-ci ne peuvent pas le lui présenter à cause de la foule, ils découvrent le toit au-dessus de l'endroit où se trouve Jésus, font une ouverture et descendent le grabat où gît le paralytique. Voyant leur foi, Jésus dit au paralytique : « Mon fils, tes péchés te sont remis. »

Or, il y avait là, assis, quelques scribes, et ils pensaient en leur cœur : « Comment celui-là parle-t-il ainsi ? Il blasphème ! Qui a le pouvoir de remettre les péchés, si ce n'est Dieu ? » Connaisant aussitôt en Esprit ce qu'ils disaient en eux-mêmes, Jésus leur dit : « Pourquoi une telle pensée dans vos cœurs ? Qu'est-ce qui est le plus facile, dire au paralytique "tes péchés te sont remis" ou dire "lève-toi et marche" ? Afin que vous sachiez que le Fils de l'Homme a le pouvoir sur terre de remettre les péchés », Il dit au paralytique : « Je te le dis : lève-toi, prends ton grabat et rentre chez toi ! » Celui-ci se leva et, aussitôt, prenant son grabat, il sortit devant tout le monde, si bien que tous étaient stupéfaits, louaient Dieu et disaient : « Jamais nous n'avons vu quelque chose de semblable ! »



Ἡ Ἱερά Μητρόπολις Γαλλίας σᾶς εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της.

La Métropole Grec-Orthodoxe de France vous remercie pour votre soutien.

IBAN FR96 3000 2004 4200 0000 6973 E28

**METROPOLE GREC-ORTHODOXE DE FRANCE & EXARCHAT DU PATRIARCAT OECUMENIQUE**

7, rue Georges Bizet 75116 PARIS

tél. +33 (0)1 47 20 82 35 – fax. +33 (0)1 47 20 83 15

[eglise.orthodoxe.grecque@gmail.com](mailto:eglise.orthodoxe.grecque@gmail.com) || [www.mgro.fr](http://www.mgro.fr)